

Dorothee Röseberg

Ici la France – eine transnationale Stimme in den Gründerjahren der DDR (Résumé)

Malgré l'absence d'un espace public libre, la RDA aussi a participé au processus de médiation culturelle franco-allemande. Le cas du premier manuel scolaire pour l'enseignement du français en RDA, Ici la France (1951/1952), illustre les particularités du transfert culturel en fonction du contexte politique.

Les auteurs d'Ici la France, Madeleine Belland et Georg Wintgen, avaient choisi la RDA comme lieu de résidence suite à la persécution pendant l'époque national-socialiste et à l'engagement dans la Résistance. Leurs objectifs – promouvoir l'entente franco-allemande et maintenir la paix – semblent être fondamentalement les mêmes que ceux de l'enseignement du français en RFA. Néanmoins, une comparaison des manuels de l'Ouest avec Ici la France prouve que ces objectifs sont réalisés de manière complètement différente. Ici la France utilise principalement des textes non littéraires centrés sur des personnalités engagées dans la politique et des événements historiques où 'le peuple' est l'acteur principal. Tout en dénonçant le régime de Vichy ainsi que la politique coloniale et militaire du gouvernement français de l'époque, ces textes reflètent l'idéal d'une France des Lumières, républicaine et révolutionnaire. En Allemagne de l'Ouest, au contraire, on utilise principalement des textes littéraires. Ceux-ci reflètent l'image rassurante d'une France agraire et idyllique. Les conflits franco-allemands récents sont escamotés. Là où les Wintgen-Belland espèrent fonder l'entente mutuelle sur la solidarité internationale des couches populaires et des intellectuels de gauche, les auteurs de la RFA font plutôt appel à des valeurs conservatrices. Deux versions différentes d'un champ transculturel franco-allemand s'établissent.

L'immédiat après-guerre accordait à l'enseignement du français en Allemagne de l'Est une relative liberté. Mais au cours des années 1950 le statut du français à l'école devient de plus en plus précaire face au russe imposé par le pouvoir politique. A partir de 1958, l'entente entre les peuples cesse d'être l'objectif principal de l'enseignement de langues occidentales en RDA. Les dirigeants prônent désormais un patriotisme socialiste et jouent la carte de la lutte des classes. Dès lors, la marge de manœuvre pour les médiateurs transculturels se rétrécit considérablement.